

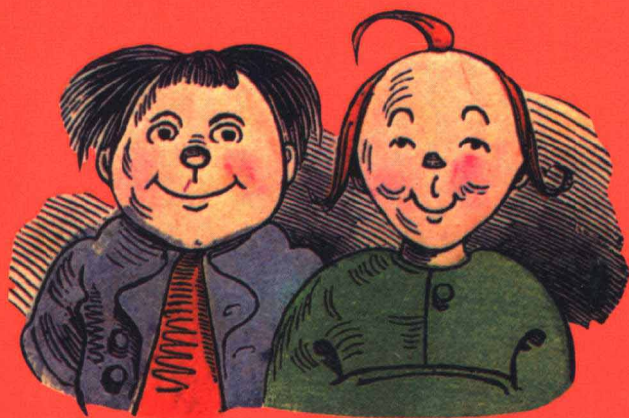
SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

顽童捣蛋记

MAX UND MORITZ

[德国]威廉·布什著 绿原译



湖北少年儿童出版社

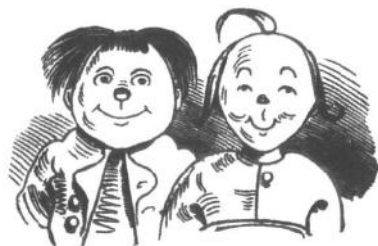
Max und Moritz

Eine Bubengeschichte in sieben Streichen
chinesisch

Wilhelm Busch

顽童捣蛋记

[德国] 威廉·布什 著/图
绿原 译



湖北少年儿童出版社

鄂新登字04号

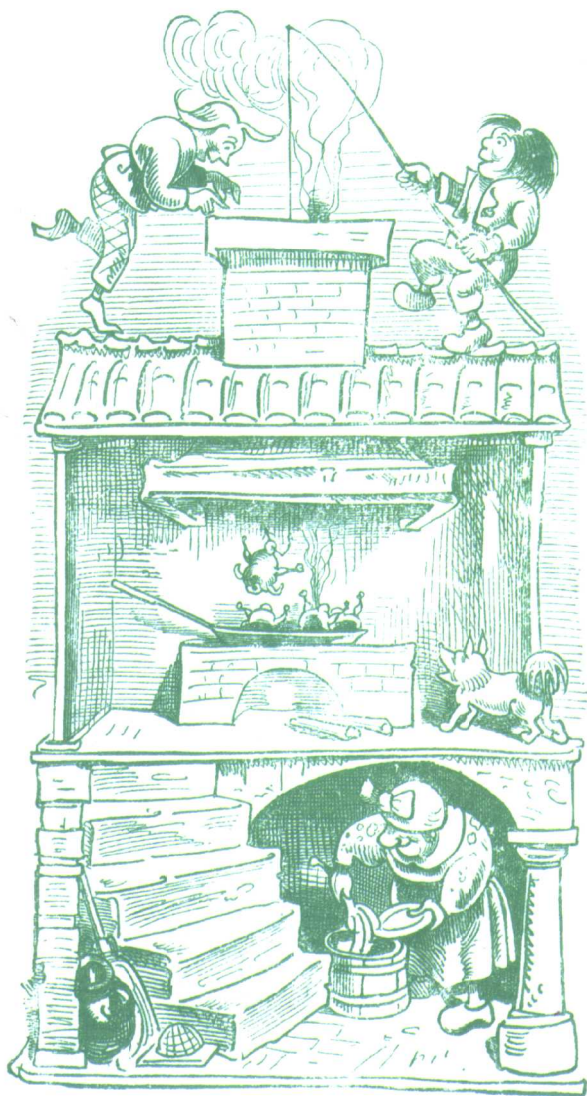
图书在版编目 (C I P) 数据

顽童捣蛋记 / (德) 布什著; 绿原译. — 武汉: 湖北少年儿童出版社, 2003
(世界文学小经典 / 张炽恒, 黄艾艾主编)
ISBN 7-5353-2649-8

I. 顽… II. ①布…②绿… III. 儿童文学—故事诗—德国—现代 IV. I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第048557号

书 名	顽童捣蛋记				
©	〔德〕布什 绿原译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@public.wh.hb. cn		
承 印 厂	湖北峰迪印务有限公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	5000	印 张	5	字 数	100千
印 次	2003 年 8 月第 1 版, 2003 年 8 月第 1 次印刷				
规 格	787×1092 毫米			开 本	32 开
书 号	ISBN 7-5353-2649-8/I·590			定 价	8.50 元



总 序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

顽童捣蛋记



下，文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断，感受其他种类的美，获得别人关于生命的知识，体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的：名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度，也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富，而每一个人的时间都有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面，经过知识的大爆炸和传播手段的现代化，这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现，其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的；另一方面，孩子们的负担被不明智地加重了，他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西，被不人道地剥夺了，可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在有些人眼里，名著仿佛是一个流行的名词或概念，读名著是一种时髦；在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的现实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这些书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式能

为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，或者本身又是创作“成人”文学作品的文学大师。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。



我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人和翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们的，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请

告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



写在前面



1

关于本书

每个德国人都知道马克斯和摩里茨。即使作为“出口货”来说，这两个标准的小坏蛋也可说是“有口皆碑”。但是，须知正是通过这本书，他们才得以共襄联络各民族的盛举。不论是德语原文，还是相应的英、法、西、意和拉丁语

顽童捉蛋记

译本,又都靠这些图画得以流传。哪怕只对其中某一种语言略有了解的读者,读起本书来,都会读得开怀大笑。至于每个熟悉多种语言的人,他就越发会在这里找到富有文化气的娱乐和饶有趣味的教益。

关于作者

威廉·布什 (Wilhelm Busch, 1832-1908) 的名字,在德国同样是家喻户晓。除了本书,他还写过其它许多连环漫画故事诗,在这一点上,可称得上德国的“笑料大王”。虽然,他也写过一些比较严肃的诗作,以机智亲切包装其中的怀疑,以喜悦包装其中的忧郁,但这些诗作并不像本书这样著名。威廉·布什作为画家,更是受到大家的赏识,本书的插图闻名遐迩,就是证明。在《马克斯和摩里茨》(1865)之外,他的连环漫画故事诗还有《帕度雅的圣安东》(1870),《虔敬的海伦》(1872),《伴腔》(1874),《克诺普夫妇》(1876),《猴子打樵子》(1879),《普利施和普鲁姆》(1882)等。



关于中译本

《马克斯和摩里茨》的中译本，改名为《顽童捣蛋记》，是译者 1989 年应德国汉诺威市威廉·布什博物馆为该书出版 125 周年纪念所约而译的。这个中译本曾被收入同年该馆所编大型威廉·布什纪念册中，其中除德语、英语等文本外，新增瓦龙语（比利时南部罗马化日耳曼人后裔所用方言）、葡萄牙语、日语、俄语和汉语等文本。原文采用德语口语，中译本相应试图口语化。是否有当，还请广大读者指教。



3

译 者

2003 年元月



顽童捣蛋记

目 录

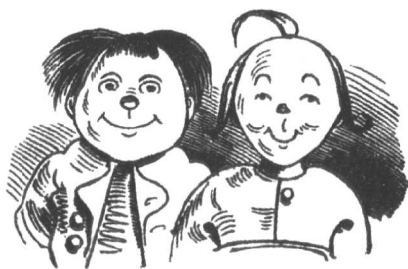


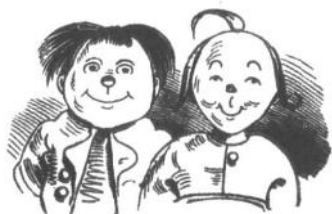
1	开 篇
5	第一回捣蛋
22	第二回捣蛋
37	第三回捣蛋
56	第四回捣蛋
77	第五回捣蛋
101	第六回捣蛋
121	第七回捣蛋
135	收场白

顽童捣蛋记

开
篇

wantong daodangji





大家想必听说过
顽童故事一大摞！
话说两个坏小子，
名叫马克、莫里茨。
正经话儿听不进，
学做好人硬不肯，
循规蹈矩他好笑，
淘气病根改不掉。
调皮捣蛋样样精，
干尽坏事穷开心：

打鸡骂狗把人伤，
苹果桃梨偷吃光——
一帆风顺真得意，
手脚显得挺麻利，
胜似呆坐冷板凳，
一天到黑啃书本。
可惜好景不长久，
请看他俩下场头：
落个粉身又碎骨，
路人听了都要哭。
桩桩祸害记上账，
为人莫学恶模样。

